



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ И ИНФОРМИСАЊА**

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА ЗА
ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ
(РЕДНИ БРОЈ: ЈН МВ 01/2015)**

УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА

**Број: 404-02-14/2015-07/3
Датум: фебруар 2015. године**

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС”, број 124/2012, у даљем тексту: Закон), члана 5. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС”, бр. 29/2013 и 104/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број: 404-02-14/2015-07/1 од 20. фебруара 2015. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку број: 404-02-14/2015-07/2 од 20. фебруара 2015. године године припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

у поступку јавне набавке мале вредности услуга превођења са српског језика на друге и са других језика на српски–симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства културе и информисања број: ЈНМВ 01/2015

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Подаци о предмету јавне набавке	4
III	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга, начин спровођења контроле и обезбеђења гаранције квалитета, рок извршења, место извршења, евентуалне додатне услуге и сл.	5
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	7
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	11
VI	Образац понуде	20
VII	Модел уговора	23
VIII	Образац структуре цене	27
IX	Образац трошкова припреме понуде	29
X	Образац изјаве о независној понуди	30
XI	Образац изјаве о испуњавању обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности	31
XII	Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75. ст. 2. Закона	32
XIII	Образац списка пружених услуга-референци о извршеним услугама превођења са потврдама референтних наручилаца	33
XIV	Образац списка запослених или ангажованих преводилаца	35
XV	Образац изјаве о достављању менице и меничног овлашћења за добро извршење посла	36
XVI	Образац меничног овлашћења за добро извршење посла	37

Конкурсна документација садржи укупно 37 страна.

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Подаци о наручиоцу

Наручилац: Министарство културе и информисања
Адреса: Београд, Влајковићева 3
Интернет страница: www.kultura.gov.rs.

2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности, у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број: ЈНМВ 01/2015 су услуге превођења са српског језика на друге и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства културе и информисања.

4. Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

5. Напомена за резервисане јавне набавке

Предметна набавка није резервисана јавна набавка.

6. Контакт особа:

Владимир Којичин, електронска пошта: vladimir.kojicin@kultura.gov.rs.
Радно време Наручиоца је од 07:30-15:30 часова.

II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

1. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број: ЈНМВ 01/2015 су услуге превођења са српског језика на друге и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства културе и информисања.

2. Назив и ознака из општег речника набавки: 79530000 - Услуге превођења текста и 79540000- Услуге усменог превођења.

3. Партије

Предмет јавне набавке није обликован у више партија.

III ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА, МЕСТО ИЗВРШЕЊА, ЕВЕНТУАЛНЕ ДОДАТНЕ УСЛУГЕ И СЛ.

Предметна јавна набавка подразумева услуге усменог и писменог превођења, редактуре и лектуре текстова закона и других прописа и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Наручиоца.

Услуге превођења врше се за енглески, немачки, француски, италијански, руски, словеначки и македонски (тзв. стандардни језици), као и за остале (тзв. нестандардне) језике, према потреби Наручиоца.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефона или електронским путем.

Добављач се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у складу са писменим налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити краћи од два дана, нити дужи од седам дана од дана достављања документа Добављачу на превод.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или Добављача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Добављач. Симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби наручиоца.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

У случају потребе хитног превода („данас за сутра“), под којим се подразумева превод у року од 24 сата од момента достављања документа Добављачу на превод, Добављач је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника. Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода, и то у року од 10 дана од дана пријема превода.

Понуђач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од три дана, с тим да се за исправку текста не зарачунава накнада.

Понуђач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводаца. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Понуђач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

Понуђач је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

Напомена: Изабрани Понуђач/Добављач под материјалном и моралном одговорношћу прихвата обавезу да реализује предметне услуге у складу са наведеном Техничком спецификацијом.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица

IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

1.1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона);
- 4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 5) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75. ст. 2. Закона).

1.2. Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити и **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чланом 76. Закона, и то:

- Да располаже неопходним **финансијским и пословним капацитетом:**
Под неопходним финансијским капацитетом подразумева се да је у претходне три године (2012, 2013. и 2014.), пружио исте или сличне услуге услугама које су предмет ове јавне набавке у укупној вредности од најмање најмање 7.500.000,00 динара.
Под неопходним пословним капацитетом подразумева се да понуђач поседује референце за последње три године (2012, 2013. и 2014. год.), и то најмање две референце по години.
- Да располаже довољним **кадровским капацитетом:**
Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да Понуђач пре објављивања позива за подношење понуда, има у радном односу (одређено и/или неодређено време) или по другом Законом о раду («Службени гласник РС, бр. 24/05, 61/05, 54/09, 32/13 и 75/14), правно дозвољеном основу, ангажовано најмање пет дипломираних филолога са најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

- 1.3. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.
- 1.4. Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

- 1) Услов из члана 75. став 1. тачка 1) Закона - **Доказ:** Извод из регистра Агенције за привредне регистре.
- 2) Услов из члана 75. став 1. тачка 2) Закона - **Доказ:** Правна лица: 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.
Предузетници и физичка лица: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).
Докази из тачке 2) не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.
- 3) Услов из члана 75. став 1. тачка 3) Закона - **Доказ:** Правна лица: Потврде привредног и прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или потврда Агенције за привредне регистре да код тог органа није регистровано, да му је као привредном друштву изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуда;

Предузетници: Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или потврда Агенције за привредне регистре да код тог органа није регистровано, да му је као привредном субјекту изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуда **Физичка лица:** Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања одређених послова.

Докази из тачке 3) морају бити издати након објављивања позива за подношење понуда.

- 4) Услов из члана 75. став 1. тачка 4) Закона - **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.

Докази из тачке 4) не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.

- 5) Услов из члана члана 75. став 2. - **Доказ:** Потписан о оверен Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75. став 2. Закона (Образац изјаве, дат је у поглављу XI). Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. **Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Испуњеност **обавезних услова** из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона о јавним набавкама понуђач доказује достављањем следећег доказа у понуди:

- Изјавом о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности, број: ЈНМВ 01/2015, на обрасцу из конкурсне документације (Поглавље XI).

Испуњеност **додатних услова** из члана 76. Закона о јавним набавкама за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

- **Списак пружених услуга-референци о извршеним услугама превођења** за претходне три године (2012, 2013. и 2014. година), у укупној вредности од најмање најмање 7.500.000,00 динара, и то минимум 2 референце по години, са потврдама Наручилаца и вредностима уговора (Поглавље XIII).

- **Списак запослених или ангажованих преводилаца** (најмање пет дипломираних филолога са најмање три године радног искуства на пословима превођења) које ради за понуђача и које ће бити одговорно за извршење уговора о јавној набавци, у којој се за свако од лица наводи име и презиме, стручна спрема, датум заснивања радног односа односно ангажовања и врста радног однос (неодређено/одређено време) односно ангажовања са приложеним копијам дипломама о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету и радним биографијама у којима се наводе послови на којима је лице било ангажовано (Поглавље XIV).

Уколико понуду подноси група понуђача, понуђач је дужан да за сваког члана групе достави наведене доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4). Додатне услове група понуђача испуњава заједно.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да за подизвођача достави доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Наведене доказе о испуњености услова понуђач може доставити у виду неовверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу Извештаја о стручној оцени понуда за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у Регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре и који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре не морају да доставе доказе из члана 75. став 1. тач. од 1) до 4), сходно чл. 78. ЗЈН-а.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику.

2. ПОДАЦИ О НАЧИНУ, МЕСТУ И РОКУ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА И МЕСТУ, ДАНУ И САТУ ОТВАРАЊА ПОНУДА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Министарство културе и информисања, ул. Влајковићева бр. 3, Београд, са назнаком: „**Понуда за јавну набавку услуга превођења, ЈНМВ 01/2015 - НЕ ОТВАРАТИ**”. Благовремена понуда је понуда која је поднета код Наручиоца у року од 8 (осам) дана од дана објављивања Позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, односно која је поднета Наручиоцу најкасније до 09:30 часова, дана 04. марта 2015. године.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Поднете понуде биће јавно отворене од стране комисије. Јавно отварање понуда извршиће се последњег дана рока за подношење понуда, тј. дана 04. марта 2015. године, у 10:00 часова у просторијама Министарства културе и информисања, Београд, Влајковићева 3, I спрат, канцеларија бр. 45.

Отварање понуда је јавно и може присуствовати свако заинтересовано лице. У поступку отварања понуда могу активно учествовати само овлашћени представници понуђача који Комисији за јавну набавку Наручиоца предају овлашћење у писаној форми за учешће у поступку отварања понуда (овлашћења морају имати број, датум и бити оверена).

Наручилац ће отворити све благовремене понуде у присуству овлашћених представника понуђача који поднесу писано овлашћење за присуствовање поступку отварања понуда.

Приликом јавног отварања понуда биће саопштене све чињенице које се обавезно уносе у Записник о отварању понуда, у складу са чланом 104. ЗЈН.

По окончању поступка отварања понуда, примерак Записника о отварању понуда биће уручен присутним овлашћеним представницима понуђача и достављен свим осталим понуђачима, у року од три дана од дана окончања поступка отварања понуда. Наручилац ће приступити стручној оцени понуда тако што ће прегледати све благовремене понуде, да би утврдио да ли су комплетне, да ли је начињена нека рачунска грешка, да ли су документа правилно потписана и слично.

Наручилац ће утврдити да ли свака понуда суштински одговара захтевима конкурских докумената, односно, Наручилац ће утврдити прихватљивост понуда.

3. ПАРТИЈЕ

Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Министарство културе и информисања, ул. Влајковићева бр. 3, Београд, са знаком:

„Измена понуде за јавну набавку услуга превођења, ЈНМВ 01/2015 - НЕ ОТВАРАТИ”, или

„Допуна понуде за јавну набавку услуга превођења, ЈНМВ 01/2015 - НЕ ОТВАРАТИ”, или

„Опозив понуде за јавну набавку услуга превођења, ЈНМВ 01/2015 - НЕ ОТВАРАТИ”, или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга превођења, ЈНМВ 01/2015 - НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда, понуђач не може да повуче нити да мења понуду.

6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (Поглавље VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (Поглавље VI) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у Поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до б) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у Поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име, за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду, у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ

9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.

Рок плаћања је 30 дана, од дана испостављања рачуна за сваку извршену услугу.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

9.2. Захтев у погледу рока и места извршења услуга

Услуге превођења ће се извршавати сукцесивно, по налогу наручиоца.

Рок извршења услуге: услуге које су предмет овог уговора врше се у складу са писменим налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити краћи од два дана, нити дужи од седам дана од дана достављања документа Додављачу на превод.

У случају потребе хитног превода („данас за сутра“), рок извршења услуге не може бити дужи од од 24 сата од момента достављања документа Додављачу на превод

Место извршења услуге: Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или Додављача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Додављач. Симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби наручиоца.

9.3. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке. Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Ако понуђена цена укључује увозну царину и друге дажбине, понуђач је дужан да тај део одвојено исказе у динарима.

11. ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи (Министарство финансија, Република Србија), Саве Машковића 3-5, Београд, Интернет адреса: www.poreskauprava.gov.rs. Посредством државног органа Пореске управе, могу се добити исправне информације о адресама и контакт телефону органа или службе територијалне аутономије или локалне самоуправе о пореским обавезама које администрирају ови органи;

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине, Руже Јовановић 27а, Београд, Интернет адреса: www.sepa.gov.rs., и у

Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине Републике Србије, Немањина 22-26, Београд, Интернет адреса: www.merz.gov.rs.);

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада, запошљавања и социјалне политике, Немањина 22-26, Београд, Интернет адреса: www.minrzs.gov.rs.

12. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

13. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој Интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, број: ЈНМВ 01/2015.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

14. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА, ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

15. ДОДАТНО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ИСПУЊЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА КОЈИ СЕ НАЛАЗЕ НА СПИСКУ НЕГАТИВНИХ РЕФЕРЕНЦИ

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да у тренутку закључења уговора преда наручиоцу банкарску гаранцију за добро извршење посла, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини од 15%, од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције за добро извршење посла мора да се продужи.

16. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Економски најповољнија понуда“.

Елементи критеријума су:

- цена услуге,
- процентуално повећење цене у случају хитног превода,
- број језика са којих и на које се врши превођење.

Сваком елементу критеријума наручилац одређује релативни значај (пондер), како следи:

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	БРОЈ ПОНДЕРА
1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки, македонски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1500 карактера који укључују и размак између слова	60
1.1. Цена симултаног превођења по сату	10
1.2. Цена консекутивног превођења по сату	10
1.3. Цена превођења текста по страници	40
2. ПРОЦЕНТУАЛНО ПОВЕЋЕЊЕ ЦЕНЕ У СЛУЧАЈУ ХИТНОГ ПРЕВОДА	20
3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)	20

МЕТОДЕ ОЦЕЊИВАЊА:

1. Понуђена цена услуга за стандардне језике

За најнижу цену услуга (1.1.+1.2.+1.3.) додељује се максимум **60**
пондера

1.1. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.1. додељује се **10**
пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.1. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 10}{\text{Понуђена цена}}$$

1.2. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.2. додељује се **10**
пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.2. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 10}{\text{Понуђена цена}}$$

1.3. За најнижу цену услуге из табеле под бројем 1.3. додељује се **40**
пондера

Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.3. израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 40}{\text{Понуђена цена}}$$

Укупан број пондера по основу критеријума понуђене цене се добија збиром 1.1+1.2+1.3.

2. Процентуално повећање цене у случају хитног превода

За најмање процентуално повећање цене у случају хитног превода додељује се **20** пондера

Број пондера за остале понуде за рок за најаву коришћења услуге израчунава се по следећој табели:

ПРОЦЕНТУАЛНО ПОВЕЋАЊЕ ЦЕНЕ У СЛУЧАЈУ ХИТНОГ ПРЕВОДА:	БРОЈ ПОНДЕРА:
0%	20
Од 1% до 3%	15
Од 4% до 7%	10
Од 8% до 10%	7
Од 11% и више процената	2

3. Број језика са којих се и на које се врши превођење
За највећи број језика додељује се **20**
пондера

Број пондера за остале понуде за број језика са којих се и на које се врши превођење израчунава се по табели:

БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)	БРОЈ ПОНДЕРА:
25 и више језика	20
Од 15 до 24 језика	15
Од 5 до 14 језика	7
До 5 језика	2

17. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ

У случају истог укупног броја пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу понуђене цене. У случају да и након тога постоје понуђачи са истим бројем пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу понуђеног броја језика. У случају да и након тога постоје понуђачи са истим бројем пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу процентуалног повећања цене у случају хитног превода.

18. ПРЕДНОСТ ЗА ДОМАЋЕ ПОНУЂАЧЕ

У случају примене критеријума економски најповољније понуде, а у ситуацији када постоје понуде домаћег и страног понуђача који пружају услуге, наручилац мора изабрати понуду најповољнијег домаћег понуђача под условом да разлика у коначном збиру пондера између најповољније понуде страног понуђача и најповољније понуде домаћег понуђача није већа од **5%** у корист понуде страног понуђача.

19. ОБАВЕШТЕЊЕ ПОНУЂАЧИМА О ОБАВЕЗИ ПРОПИСАНОЈ ЧЛАНОМ 75. СТАВ 2. ЗЈН

Понуђачи су **дужни** да у понуди изричито наведу:

- 1) да су поштовали обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине.
- 2) да понуђач гарантује да је ималац права интелектуалне својине (уколико је то случај).

Напомена: Накнаду за коришћење патената као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

20. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама члана 138 - 167. ЗЈН.

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, заинтересовано лице или пословно удружење у њихово име. Такође овај захтев може да поднесе Управа за јавне

набавке, Државна ревизорска институција, јавни правобранилац и грађански надзорник, у складу са чланом 148. став 3. ЗЈН.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом, факсом или препорученом поштиљом са повратницом.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако ЗЈН-ом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана пријема одлуке.

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 40.000,00 динара на број жиро рачуна: 840-742221843-57, шифра плаћања: 153, позив на број 97 50-016, сврха уплате: Републичка административна такса са назнаком броја јавне набавке на коју се односи, корисник: буџет Републике Србије.

Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка б) ЗЈН, прихватиће се:

1) Потврда о извршеној уплати републичке административне таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати републичке административне таксе (у потврди мора јасно да буде истакнуто да је уплата таксе реализована и датум када је уплата таксе реализована);
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- (4) број рачуна буџета: 840-742221843-57;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: 97 50-016;
- (7) сврха: републичка административна такса; број или друга ознака јавне набавке на коју се односи поднети захтев за заштиту права, као и назив наручиоца;
- (8) корисник: буџет Републике Србије;
- (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата републичке административне таксе;
- (10) потпис овлашћеног лица банке;

21. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 3 дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр _____ од _____ за јавну набавку услуга превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства културе и информисања, број: ЈНМВ 01/2015.

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена: Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена: Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА РЕЛЕВАНТНИ ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА:	ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара	ЦЕНА СА ПДВ динара
1. ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, немачки, француски, италијански, руски, словеначки и македонски) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1500 карактера који укључују и размак између слова		
1.1. Цена симултаног превођења по сату		
1.2. Цена консекутивног превођења по сату		
1.3. Цена превођења текста по страници		
2. ПРОЦЕНТУАЛНО ПОВЕЋЕЊЕ ЦЕНЕ У СЛУЧАЈУ ХИТНОГ ПРЕВОДА	_____ %	_____ %
3. БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)		

- Рок важења понуде је _____ дана од дана отварања понуда (не краће од 30 дана).
- Цена услуга које су предмет уговора је фиксна и не може се мењати током трајања уговора.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица

Напомене:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде

VII МОДЕЛ УГОВОРА

У Г О В О Р

за услуге превођења са српског на друге језике и са других језика на српски –
симултано, консекутивно и превођење текста

закључен између:

1) Републике Србије – Министарства културе и информисања, Београд, Влајковићева бр. 3, које заступа министар Иван Тасовац, ПИБ: 102199535, матични број: 07001525 (у даљем тексту: **Наручилац**),

и

2) _____ из _____, улица _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број _____, које заступа _____, (уписати податке за самосталног понуђача или носиоца групе за случај заједничке понуде)

2/1) _____ из _____, улица _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број _____, које заступа _____, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/2) _____ из _____, улица _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број _____, које заступа _____, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/3) _____ из _____, улица _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број _____, које заступа _____, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/4) _____ из _____, улица _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број _____, које заступа _____, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)
(у даљем тексту: **Добављач**).

Напомена: Позиције 2/1, 2/2, 2/3 и 2/4 попуњавају чланови групе понуђача у случају да понуду подноси група понуђача односно подизвођач/и уколико је ангажован за реализацију уговора. У том случају треба да назначе свој статус заокруживањем а) или б). У случају подношења понуде од стране групе понуђача подаци за носиоца посла се уписују у позицији 2.

Члан 1.

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Наручилац у складу са чланом 39. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12), а на основу Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности, број: 404-02-14/2015-07/1 од 20.02.2015. године, спровео поступак јавне набавке мале вредности (редни број: ЈНМВ 01/2015).

- да је Добављач доставио понуду број _____ од _____ 2015. године, која у потпуности испуњава услове из Конкурсне документације, налази се у прилогу и саставни је део овог уговора.

- да је Наручилац доделио уговор о јавној набавци Добављачу Одлуком број: _____ од _____ 2015. године.

Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог уговора услуге превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста, са редактуром и лектуром, за потребе Министарства културе и информисања, у свему према усвојеној Понуди Добављача број: _____ од _____ (Прилог 1) и Техничкој спецификацији из конкурсне документације (Прилог 2), које чине саставни део овог уговора.

Услуге превођења врше се за енглески, немачки, француски, италијански, руски, словеначки и македонски (тзв. стандардни језици), као и за остале (тзв. нестандартне) језике, према потреби Наручиоца.

Члан 3.

Услуге из члана 2. овог уговора се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или Добављача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Добављач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму. Симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби наручиоца.

Члан 4.

Добављач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије ангажованих преводаца.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења.

Добављач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију.

Члан 5.

Добављач се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у складу са писменим налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити краћи од два дана, нити дужи од седам дана од дана достављања документа Добављачу на превод.

У случају потребе хитног превода („данас за сутра“), под којим се подразумева превод у року од 24 сата од момента достављања документа Добављачу на превод, Добављач је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

Члан 6.

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода, и то у року од 10 дана од дана пријема превода.

Понуђач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од три дана, с тим да се за исправку текста не зарачунава накнада.

Члан 7.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима. Добављач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

Добављач је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

Члан 8.

Цена услуга које су предмет овог уговора исказује се у динарима и за стандардне језике (енглески, немачки, француски, италијански, руски, словеначки и македонски) износи:

а) за симултано превођење : _____ по сату превођења без ПДВ
_____ по сату превођења са ПДВ

б) за консекутивно превођење: _____ по сату превођења без ПДВ
_____ по сату превођења са ПДВ

в) за превођење текста (по обрачунској страни од 1500 карактера који укључују и размак између слова): _____ без ПДВ-а
_____ са ПДВ-ом

За нестандартне језике, уговорену цену чине цене за сваку врсту језика из прихваћене понуде Добављача која је саставни део уговора.

Члан 9.

Цена услуга које су предмет уговора је фиксна и не може се мењати током трајања уговора.

Плаћање се врши сукцесивно, по извршењу сваке појединачне услуге, на основу уредне фактуре коју Добављач доставља Наручиоцу по свакој појединачној пруженој услузи превођења.

Наручилац се обавезује да достављене фактуре, плати у року од 30 дана од дана пријема уредне фактуре, на текући рачун број: _____, код _____ банке.

Члан 10.

Уговор ступа на снагу даном потписивања и траје до утрошка средстава обезбеђених за реализацију предметне јавне набавке у складу са Законом о буџету, у износу од _____ (словима: _____) динара без ПДВ-а, односно _____ (словима: _____) динара са ПДВ-ом, а најдуже за период од годину дана од дана закључења. (празна поља уписује Наручилац у складу са процењеном вредношћу предметне јавне набавке и обезбеђеним средствима, у складу са Законом о буџету)

Обавезе које доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу за предметну намену бити одобрена у тој буџетској години.

Члан 11.

Наручилац може једнострано раскинути уговор у случају да Додављач не испуњава или неблаговремено испуњава своје уговором преузете обавезе.

О својој намери да раскине уговор Наручилац ће у писаној форми обавестити Додављача.

Уговор ће се сматрати раскинутим по протеклу рока од 15 дана од дана пријема писаног обавештења из става 2. овог члана.

Наручилац може раскинути Уговор и у другим случајевима који су регулисани на начин и под условима утврђеним Законом о облигационим односима.

Члан 12.

Све измене и допуне овог уговора су пуноважне искључиво ако су састављене у форми анекса уговора и ако су анекс потписале обе уговорне стране.

Члан 13.

За све што није регулисано овим Уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други позитивни прописи који регулишу ову област.

Члан 14.

Уговорне стране су сагласне да сва спорна питања у вези са овим уговором решавају споразумно.

Евентуалне спорове које не буду решени мирним путем решаваће Привредни суд у Београду.

Члан 15.

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, од којих свака уговорна страна задржава по 2 (два) примерка.

ДОБАВЉАЧ

НАРУЧИЛАЦ

Иван Тасовац, министар

П Р И Л О З И који су саставни део Уговора:

Прилог 1. Понуда Додављача број: _____ од __. __. 2015. године;

Прилог 2. Техничке спецификације из Конкурсне документације за јавну набавку број: ЈНМВ 01/2015.

НАПОМЕНА: Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем/додављачем. Уколико Додављач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци ове садржине, након што му је уговор додељен, наручилац ће Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце.

Додављач је, у складу са чланом 3. став 1. тачка 7) ЗЈН, понуђач са којим је је закључен уговор о јавној набавци.

IX ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, Понуђач _____ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица

X ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, _____,
(Назив понуђача)

даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга превођења за потребе Министарства културе и информисања, број: ЈНМВ 01/2015 поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**XI ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

Изјављујемо Наручиоцу – Министарству културе и информисања - Београд, Влајковићева 3, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, да испуњавам/о све услове за учешће у поступку јавне набавке мале вредности – Услуге превођења за потребе Министарства културе и информисања, број: ЈНМВ 01/2015, из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, број 124/12), а у складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, број 124/12) и конкурсном документацијом за предметну јавну набавку.

Напомена:

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица

XII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 2. ЗАКОНА

У вези члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама, као заступник понуђача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач.....[навести назив понуђача] у поступку јавне набавке услуга превођења за потребе Министарства културе и информисања, број: ЈНМВ 01/2015, поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**XIII ОБРАЗАЦ СПИСКА ПРУЖЕНИХ УСЛУГА-РЕФЕРЕНЦИ О
ИЗВРШЕНИМ УСЛУГАМА ПРЕВОЂЕЊА**

Из обрасца се мора јасно видети да је понуђач у претходне три године (2012, 2013. и 2014. год.), пружио исте или сличне услуге услугама које су предмет ове јавне набавке у укупној вредности од најмање најмање 7.500.000,00 динара, као и да је у том периоду имао најмање две референце по години

Ред. бр.	Година	Називи референтних Наручилаца	Вредност извршених услуга	Период вршења услуга
		1	2	3
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
У к у п н о:				

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица

Напомена: По потреби овај образац копирати у више примерака.

Уз ову потврду доставити и потврде референтних наручилаца којима се доказује да је референтни уговор реализован као и његова вредност.

**Назив
референтног
Наручиоца:** _____
Седиште: _____
Улица и број: _____
Телефон: _____
Матични број: _____
ПИБ: _____

У складу са чланом 77. Закона о јавним набавкама, достављамо вам

П О Т В Р Д У

којом потврђујемо да је понуђач _____
у претходне три године (2012, 2013. и 2014.): _____
(навести године) **квалитетно, стручно и у свему према правилима струке** извршио
услуге превођења у укупној вредности од _____ (словима:
_____) динара.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____
ради учешћа у јавној набавци услуга превођења са српског на друге језике и са других
језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе
Министарства културе и информисања, број: ЈНМВ 01/2015.

Место _____

Датум: _____

Да су подаци тачни, својим потписом и печатом потврђује

Референтни Наручилац

(потпис и печат одговорног лица)

Напомена: Образац копирати у потребном броју примерака

**XIV ОБРАЗАЦ СПИСКА ЗАПОСЛЕНИХ ИЛИ АНГАЖОВАНИХ
ПРЕВОДИЛАЦА**

Ред. бр.	Име и презиме преводиоца	Стручна спрема	Датум заснивања радног односа тј. радног ангажовања код Понуђача	Врста радног односа (одређено/неодређено), тј. радног ангажовања
1	2	3	4	5

Напомена: По потреби овај образац копирати у више примерака.

Уз ову изјаву Понуђач обавезно доставља копије диплома и радне биографије за свако од наведених лица.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица

**XV ИЗЈАВА О ДОСТАВЉАЊУ МЕНИЦЕ И МЕНИЧНОГ ОВЛАШЋЕЊА ЗА
ДОБРО ИЗВРШЕЊЕ ПОСЛА**

Назив и адреса понуђача

Место: _____

Датум: _____

Овом изјавом неопозиво потврђујемо да ћемо наручиоцу, уколико нам се додели Уговор за јавну набавку услуга превођења са српског на друге језике и са других језика на српски – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Министарства културе и информисања број: ЈНМВ 01/2015, приликом закључења уговора, а најкасније у року од 10 дана од дана закључења уговора доставити сопствену бланко меницу са одговарајућим меничним овлашћењем, као средство финансијског обезбеђење за добро извршење посла у корист наручиоца, која мора имати клаузулу „безусловна“, „платива на први позив“, не може садржати додатне услове за исплату, краће рокове од рокова које је одредио Наручилац или мањи износ од онога који је одредио Наручилац и роком важења 10 дана дуже од истека рока за испуњење обавеза понуђача из закљученог уговора, са назначеним номиналним износом од 10% (десет одсто) од укупне вредности уговора без ПДВ-а. Такође, потврђујемо да ћемо менично овлашћење доставити на обрасцу који сачињава Наручилац, а који представља саставни део конкурсне документације за предметну јавну набавку.

Са меницом и меничним овлашћењем доставићемо и копију картона депонованих потписа, ОП образац – оверен потпис лица овлашћеног за заступање и доказ о регистрацији менице.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица

Напомена: Изјаву о достављању менице и меничног овлашћења за добро извршење посла достављају сви Понуђачи.

XVI ОБРАЗАЦ МЕНИЧНОГ ОВЛАШЋЕЊА ЗА ДОБРО ИЗВРШЕЊЕ ПОСЛА

На основу Закона о меници („Сл. лист ФНРЈ“ број 104/46, „Сл. лист СФРЈ“ бр. 16/65, 54/70, 57/89 и „Сл. лист СРЈ“ број 46/96)

ДУЖНИК: _____
Седиште: _____
Матични број: _____
ПИБ: _____
Текући рачун: _____
Код банке: _____

ИЗДАЈЕ

**МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ
ЗА КОРИСНИКА СОПСТВЕНЕ БЛАНКО МЕНИЦЕ**

„безусловна“, „платива на први позив“ и не садржи додатне услове за исплату, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла

КОРИСНИК: Република Србија – Министарство културе и информисања, са седиштем у Београду, ул. Влајковићева 3, ПИБ: 102199535, матични број: 07001525, рачун: 840-1620-21- рачун извршења буџета.

Предајемо вам једну бланко соло меницу са клаузулом да је „безусловна“, „платива на први позив“ и не садржи додатне услове за исплату, серија _____ на износ _____ динара (словима: _____) на име средстава финансијског обезбеђења за добро извршење посла по основу уговора _____ који је заведен код Дужника под бројем _____ од _____ године, дел. број Корисника _____ од _____ године, који је закључен након спроведеног поступка јавне набавке број: ЈНМВ 01/2015.

Рок важења менице је до _____ године.

Овлашћујемо: **Министарство културе и информисања, са седиштем у Београду, ул. Влајковићева 3**, да горе наведену меницу може уновчити неопозиво, безусловно, на први позив, без трошкова, вансудски, и преко своје банке са свих рачуна Дужника.

Овлашћујемо банку код које имамо рачун да наплату - плаћање изврши на терет свих наших рачуна, а приоритетно на терет нашег рачуна број _____ и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну/има уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Меница је важећа и у случају да у току трајања уговорног односа дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица Дужника _____.

Ово овлашћење сачињено у два (2) истоветна примерка, од којих један (1) за Дужника, 1 (један) за Корисника.

Датум издавања овлашћења

Дужник-издавалац менице

М.П.

Потпис овлашћеног лица

Напомена: Образац меничног овлашћења за добро извршење посла, заједно са сопственом бланком меницом, доставља изабрани Понуђач приликом закључења уговора, а најкасније у року од 10 дана од дана закључења уговора.